

Jansens version.

Rec from 501  
890711  
AB

1

HELDERBERG CVR : TRANSCRIPT

<u>TIME</u> <u>mi:sec</u>	<u>ORIGIN</u>	<u>INTELLIGIBLE INFORMATION</u>
0:0		(Start of tape)
0:8		(Click sound)
0:36		(Click sound)
0:56	?(soft)	Sy was derde(?) op die manier wat sy gesê het
	?	Hmm
0:59	?	So sy is bietjie teleurgesteld jy weet
1:01	?	'n Ou kan dit glo
1:04	?	Nee ek moet liever nie die goed hê nie. Dan sukkel ek weer agterna
1:49		(Click sound)
1:58	Capt	Allan, maak dit 'n bietjie warmer hier voor asseblief
2:01	Allan	Reg kaptein
		(Silence for about 6 minutes)
8:09	?	Hier is jou tee (?)
8:10	?	Dankie
8:12	?(soft)	My luck kan ek nie glo nie
8:14	?	Allan you must check this girl up
	?	Yes
	?	What else
8:19	?	be her little sweetheart. I wouldn't blame you she's beautiful
8:23	?	Maybe I should go for her beautiful smile
	?	That bugger .....
8:28	?	You should have done that
	?	That's ..... He lost a beautiful chance
8:35	?	The best guy is going to win
8:37	?	Ja. The best guy is going to win. Maybe if you confront her .....

? (soft) If you confront her .....  
 ? (soft) Somehow I suppose she's still a bit young .....  
 8:50 ? You're bringing What  
 ? .....  
 8:55 ? If there's an entire unit. You you can sit on the  
 road, the side of the road together  
 9:01 ? Even though he has first got a minor problem  
 ? .....  
 9:04 ? No no, let's see, perhaps you had better hire  
 Uysie(?)  
 9:04 ? What Uysie(?) did was blooming terrible  
 9:12 ? Yes, what Uysie(?) should have done was to allow  
 the stewards to open much earlier  
 9:18 ? I don't know, it gave us a little chance .....  
 9:25 ? It means we never go through  
 9:28 ? Pardon me(?)  
 9:29 ? (soft) We never go through  
 9:37 ? (soft) ..... make a plan  
 9:41 ? Joe ..... gaan kyk  
 9:42 ? (soft) Allright, maar jy gaan voort op ..... (?)  
 ? .....  
 9:48 ? We're just saying that that guy, Jippe(?) has had  
 plenty of experience .....  
 9:59 ? Tell him I think he's got to ..... a braaiyleis  
 10:01 ? He must give it before the 5th of December  
 ? The rice(?) is served with impact  
 ? (soft) Impact, impact, impact  
 10:12 ? Guess who have had .....  
 10:15 ? That bloody Uysie(?)  
 ? .....  
 ? No bloody good

10:22 (Clunk sound)

? Enough

? .....

10:27 ? Kaptein, hier kom Elaine

? Hallo

10:30 Female Hallo

? Hallo

? .....

? .....

10:50 ? Nou moet 'n ou die duur glas gee vir Elaine

Female Hmm

10:53 ? Elaine, betaal hom

? .....

10:58 Female Julle moet toesig hou op vanaand se vlug

11:04 ? Ja dis reg

? (soft) Jy moet kyk of dit nie ..... ander een

? Kaptein sê ..... Wiebenga

11:14 ? Wiebenga, wie is hierdie Wiebenga

? ..... groot ou

11:19 ? ook Stevenson

11:22 ? Ons sal hulle weer moet skuif(?)

11:27 ? (soft) Het jy 'n oomblikkie ?

? .....

? ..... daardie soort .....

11:36 ? Daai soort ou .....

? .....

? (soft) Hierdie ou word nou honger

? .....

? .....

? (soft) Ek wens ons kry nou dinner  
 ? .....  
 ? .....  
 12:00 ? Joe's got exactly the same  
 12:06 ? This is bloody junk food as well  
 ? (soft) ..... has got .....  
 ? (Very soft talking)  
 ? .....  
 ? .....  
 ? Wiebenga  
 12:32 Female .....  
 ? .....  
 ? (Very soft talking)  
 ? .....  
 ? .....  
 12:59 A lot of bull  
 ? .....  
 13:05 ? She has got to be forgiving to that ou .... Plaza  
 .....  
 13:09 ? .... gonna move to the Plaza, to that uncle of his  
 neh, to that uncle called Sam  
 ? Hmm  
 13:15 ? He can merely pay his rent  
 13:18 ? The overseer couldn't ..... his rent, ..... him  
 right out  
 13:24 ? Ehm Old .....  
 ? .....  
 ? (soft) He just asked for time  
 ? All those things ..... for time  
 13:52 ? If, if he could come for a recruit ..... You  
 know. We could place him with .....

14:02 ? Who is going to ..... ?

14:04 ? Paul Gilliland (?)

14:05 ? They are coming to fetch him .....

14:10 ? Yes. Just let me check and see if he's on the last couple of bones

14:14 ? Gonna be a real feast, wait'll you see the T bone steaks and the .....

? .....

? (soft) ..... a good thing if you tell him that

? (soft) Its a good thing that .....

? .....

14:29 ? Yea, you have to be bloody independant

14:34 ? He serves bloody variety .....

14:37 ? Yea and somebody claimed there are about three .....

14:41 ? Is it (exclamation)

14:44 ? He might close up due to ..... problem

14:47 ? Maybe you're kidding yourself

14:59 ? And I won't even for a friend

15:01 ? Only 25 miles is still too damn close

15:04 ? You must take 25 miles as a motorcar trip .....

15:07 ? You think its too long

? No

? No .....

? .....

? Yes .....

15:10 (Start of noise group 1 on RDO-1 channel)

15:14 ? Oh no (?)

? Shit (?)

? Did he tell her

15:19 (End of noise group 1 on RDO-1 channel)  
 15:26 (Start of noise group 2 on RDO-1 channel)  
 15:32 (End of noise group 2 on RDO-1 channel)  
 15:45 (Start of noise group 3 on RDO-1 channel)  
 15:59 (End of noise group 3 on RDO-1 channel)  
 16:04 (Start of noise group 4 on RDO-1 channel)  
 16:41 (End of noise group 4 on RDO-1 channel)

(Silence for about 10 minutes)

21:10 (3 dips in recording level. Position of original splice in tape)

25:33 (Soft clunk sound)

25:36 ? Hey mongoose

? What

25:38 ? .... lousy bloody food as well. I can't stand the smell of it

? Yeah

25:40 ? You're not ready to be ..... with South African Airways

25:44 ? Ja nee hy's 'n .....

25:46 ? .... really, Joe, give it to me

? Fair enough

25:47 ? The promises given to this bloke

25:49 ? You know he is absolutely right

? Hmm

25:53 ? Oh yes

25:55 ? Oh yeah, he's absolutely right

25:57 ? Yeah .....

25:59 ? I got snookered

? Bloody raw

26:02 ? Their pizzas are bloody raw (?)

26:04 ? (soft) I never thought it possible to make a pizza .....

26:08 ? Its very easy

(Silence for about 1 1/2 minutes)

28:31 Fire Alarm Bell (Cancelled almost immediately)

28:35 Intercom Chime

28:36 Joe What's going on now?

28:37 ? Huh?

28:40 ? Cargo?

28:42 Joe It came on now afterwards

28:45 (Strong click sound)

28:45 ? And where is that?

28:46 (Click sound)

28:48 Joe Just to the right

28:49 ? Say again (?)

28:52 ? ~~Joe~~ Main deck cargo

28:57 ? Then the other one came on as well, I've got two

29:01 ? Shall I (get/push) the (bottle/button) over there

29:02 ? Ja

29:02 ? Ja

29:05 Capt Lees vir ons die checklist daar hoor

(Double click sound)

29:08 ? The breaker(?) fell out as well

29:09 ? Huh

(Two click sounds)

29:11 ? We'll check the breaker(?) panel as well

29:12 Capt Ja

(Sounds of movement can be heard with clicks and clunks)

29:33 Capt Fok dis die feit dat altwee aangekom het - dit steur mens

29:36 Intercom chime (While captain is speaking)

29:38 ? Aag shit

29:40 !!! (800 Hz TEST TONE signal commences)

This transcript was made by Dr. L.P.C. Jansen and completed on 1989/06/20.

-----  
This transcript was made to the best of my ability.

According to the conversation recorded in this transcript, as well as from impressions that I got from the way in which the conversation took place, the tone of voice, the urgency in the voices etc., I am completely convinced that at no time during the first 28 minutes and 31 seconds of this recording (untill the Fire Alarm sounds) is there any conversation about technicalities concerning the aircraft itself or of any previous problems that they may have had. The talk is general small talk and covers topics like girls, food and other people.

The transcript in this form (especially the first 28 minutes) became possible only after making my own copy of the original CVR, in a way in which low frequency noise could be reduced, but low frequency voice energy could be boosted. This was necessary because extensive analysis of the tape revealed that the previous copies of the CVR tape do not contain sufficient low frequency information for understanding speech under these adverse conditions. From this new copy of the CVR tape short (overlapping) segments of about 28 seconds each were digitalised and transferred into a computer. In the computer three sets of special digital filters were used to process the sound in order to reduce the most troublesome noise components, without affecting the speech. The speech was then transferred from the computer back to a magnetic audio tape, still in the short (overlapping) segments. Special listening equipment was thereafter used to listen to this tape, from which almost all of the intelligible speech as recorded in the transcript, was extracted.

*L.P.C. Jansen*  
.....  
(L.P.C. Jansen)

*1989/06/20*